

O Micheaš

¹ O lav le RAJESKRO, so sas dino le Micheašiske andral o Morešet akor, sar kralinenas andre Judsko o Jotam, o Achaz the o Chizkija* – o videŋje pal e Samarija the pal o Jeruzalem.

O sudos pre Samarija the pro Jeruzalem

² Šunen, savore narodale!

Pozorin le kanenca, phuvije the sako, ko upre bešen!

O Adonaj, o RAJ svedčinel pre tumende,
o Raj andral peskro sveto chramos!

³ Dikh, o RAJ avel pal peskro than,
avel tele a phirel pal o verchi la phuvakre.

⁴ O verchi rozdžana tel leste
a o dolini pharona pro jepaš;

ena sar o voskos andre jag
the sar o paŋi avričhido tele brehoha.

⁵ Kada savoro pes ačhela vaš e vina le Jakoboskri
the vaš o bini le Izraelitengre.

Ko hino vinnovato vaš o binos le Jakoboskro?
E Samarija, lakro glavno foros!

Ko hino vinnovato vaš o modlarstvo andre Judsko?

Ča korkoro o Jeruzalem!

⁶ O RAJ phenel: „Kerava la Samarijatar kopa šmeci pre maľa;
than, kaj pes sadzinel e viŋica.

* **1:1** 1,1 Andre varesave prekladi hin leskro nav Ezechiaš.

O bara pal lakre muri čhivava tele andre dolina,
hoj te dičhol lakre zakladi.

⁷ Savore lakre modli ena phagerde;
savore dari, so chudña vaš o lubipen andre
lakro chramos,
ena labarde andre jag.

Bo ola modli peske cinda vaš o lubipnaskro
počiñiben,
a vašoda pes oleha počinela pale
vaš o lubipen varekhaj avrether.“

O roviben the e žala

⁸ Akor o Micheaš phenda:
„Vaš oda rovava a hikinava;
phirava pindrango the lango.

Rovava sar o šakali
a ela man žala sar la sova.

⁹ Bo la Samarijakri rana pes na del te sastarel
avri;
dogela dži andre Judsko,
imar zachudña e brana mire manušengri,
o Jeruzalem.

¹⁰ Ma phenen oda amare nepřijaťelenge andro
Gat
a ma roven aňi sikra!
Valinen tumen andro prachos andro Bet-
Leafra!

¹¹ Tu, so bešes andro Šafir,
džaha langi a ladžaha tut.

O Bet-Ecel hino andre žala,
bo ňiko andral o Canaan
leske na avla avri te pomožinel,
hoj les te chrañinel.

¹² Ola, ko bešen andro Marot,
daraha užarenas e pomoca,

bo le RAJESTAR avla e pohroma
dži paš e brana andro Jeruzalem.

¹³ Tu, so bešes andro Lachiš,
pripravin le grajen the o verdan!

Tu sal odi, angle kaste chudňa
e čhaj le Sionoskri te kerel o bini,
bo andre tu pes arakhle o vini le Izraeloskre.

¹⁴ Vašoda deha le Morešet-Gat o dari pre ro-
zlučka;
O foros Achzib klaminela le Izraeloskre
kralis.

¹⁵ Tu, so bešes andre Mareša,
anava pre tute le narodos, so tut domarela.

O vodci le Izraeloskre denašena
dži andre jaskiňa Adulam.

¹⁶ Hoľin tuke o šero žaľatar
vaš o čhave, savendar radisaľos,
strihin tut avke sar o supos,
bo zaile tuke le čhaven
sar bertenošen andre aver phuv.“

2

Vigos olenge, ko trapinen le manušen

¹ Vigos olenge, ko gondolinen avri o nalačhipen
a pre peskre hadži plaňinen o nalačo!

Sar vidňisaľol, keren oda,
bo hin oda andre lengri zor te kerel.

² Žadinen peske avrengre maľi a zalen len,
kamen o khera a len peske len;

klamišagoha dochuden o khera
a len le manušenge o d'edictvos.

³ Vašoda phenel o RAJ kada:

„Me gondolinav te mukel pre kala manuša o
 nalačhipen,
 andral savo pes na dochudena avri;
 imar na phirena barikanes,
 bo oda ela igen nalačo časos.

⁴ Andre oda džives peske tumendar kerena
 pheras
 a asana tumendar kala žalakra gilaha:
 „Sam calkom zničimen.
 Mire manušengro d'edictvos hino
 rozdelimen,
 o RAJ amenge les ila het.
 Amare mali diña olenge, ko amen zaile.“

⁵ Vašoda tut na ela niko andro zhromaždeņje le
 RAJESKRO,
 ko tuke merindaahas avri tiri phuv le lanoha
 a diňahas pale sakoneske leskro phuvakro
 kotor.

⁶ On prorokinen: „Ma prorokin!
 Pal kajse veci na kampil te prorokinel.
 Pre amende kajsi ladž na avela!“

⁷ Sar šaj phučen, tumen manušale andral o
 Izrael:
 „Šaj našavel o RAJ peskri trpezlivost?
 Či kerel ov kajse veci?“

Mire lava anen o lačhipen oleske,
 ko dživel spravodlivones?

⁸ No tumen ušten upre
 pre mire manuša sar o nepřijatelis.
 Cirden tele o plaštoš pal ola,
 ko predžan pašal tumende andro smirom;

- pal ola, ko aven pale andral o mariben.
 9 Traden avri mire manuŝengre džuvlġjen
 andral lengre ŝukar khera
 a lengre čhavendar len het
 miro požehnaŋje pro furt.
 10 Uŝġen a džan het!
 Kade tumenge na odpočovinena!
 Tumare bini melarde andre kada than,
 vašoda hino odsudzimen pre zahuba.
 11 Te avľahas varesavo klamaris a phendahas:
 „Prorokinava tumenge but mol the pijiben,“
 ov uľahas lačo prorokos kale manuŝenge!

O RAJ zachraŋinela olen, ko ačhile

- 12 Ale me skidava upre savoren tumendar,
 Jakobona,
 skidava upre savore Izraeliten, so ačhile.
 Skidava len sar le bakroren andre ohrada,
 sar o stados, so pes paŝinel;
 pre oda than ela pherdo manuŝa.
 13 O Del, savo premarel o drom, džala anglal
 lende;
 predemena e brana a avena avri.
 Lengro Kralis džala anglal lende,
 o RAJ len lidžala.

3

O sudos upral o vodci the proroka

- 1 Avke me phendom:
 „ŝunen, vodcale le Jakoboskre,
 tumen, so lidžan o Izrael:
 Či na kamľanas te džanel,
 so hin spravodľivo?“

- 2 Ale tumen našti avri ačhen o lačho,
a kamen o nalačho.
Cirden tele e cipa pal o manuša
a o mas pal lengre kokala;
- 3 chan tele o mas pal mire manuša,
cirden pal lende tele e cipa
a phageren lenge o kokala;
čhingeren len sar andre piri,
sar o mas andro kotlos.“
- 4 No jekhvar tumen vičinena ko RAJ,
ale ov tumenge na odphenela;
andre oda časos garuvela peskro muj anglal
tumende,
bo tumen kerenas o nalačhipen.
- 5 Kavke phenel o RAJ
pal o proroka, so klaminen mire manušen
a phenen „smirom“ olenge,
ko len den te chal,
ale olenca, ko len na den te chal,
kamen te kerel mariben.
- 6 Vašoda pre tumende avela e rat bi o videňje
a o kalipen bi o vražišagos.
O kham kale prorokenge zadžala
a o džives lenge kalola andre.
- 7 Akor pes ladžana o proroka,
a lołona avri o vražňika;
savore peske chudena o muja ladžatar,
bo o RAJ lenge nič na odphenela.
- 8 Ale man o RAJ pherarel peskre Duchoha the
peskra zoraħa,
del man godi te kerel o spravodlišagos,
hoj bi e dar te phenav le Jakoboske leskro
nalačhipen

a le Izraeloske leskro binos.

- ⁹ Šunen kada, tumen, so lidžan o kher le Jakobskro,
tumen vodcale, so lidžan o Izrael!
Tumen, so našti avri ačhen o spravodlišagos
a previsaren savoro, so hin čačipen!
- ¹⁰ Tumen budinen o Sion le rateha
a o Jeruzalem le nalačipnaha;
- ¹¹ tumare vodci sudzinen vaš o prepočiňiben,
tumare rašaja sikaven vaš e odmena
a tumare proroka vražinen vaš o love.
A paš oda pes muken pro RAJ a phenen:
„Či nane o RAJ maškar amende?
Nič nalačo pes amenge na ačhela!“
- ¹² A vašoda vaš tumenge ela o Sion orimen tele
sar maľa,
o Jeruzalem ela rozburimen pre kopa
a o chramoskro verchos zabarola sar veš.

4

O nevo Chramos andro nevo Izrael

- ¹ Andro posledna dživesa
ela o verchos le RAJESKRE Chramoskro za-
thodo zorales;
ela nekučeder le verchendar,
a barardo upral savore brehi;
a o manuša ke leste džana prudoha avke sar
paňi.
- ² But narodi avena a phenena:
„Aven džas upre pro verchos le RAJESKRO,
andro chramos le Jakobskre Devleskro,
hoj amen te sikavel peskre droma

- a hoj te phiras pal leskre chodňiki.“
Bo andral o Sion avela avri o zakonos
a o lav le RAJESKRO andral o Jeruzalem.
- ³ Ov anela o smirom maškar o but nipi
the maškar o zorale narodi, so hine dural.
Akor peske prekerena o šablí pro motiki
a o kopiji pro vinarika čhura.
O narodos pro narodos na hazdela e šablá,
imar pes na sikavena te marel.
- ⁴ Sako peske bešela tel peskro viňičis
the tel peskro figovňikos
a ňiko les imar na daravela avri
bo o Nekzoraleder RAJ prevakerďa.
- ⁵ Kajte savore narodi lašarena a šunena peskre
devlen,
amen lašaraha a šunaha ča le RAJES, amare
Devles, pro furt.
- ⁶ „Andre oda džives,“
phenel o RAJ,
„skidava upre olen, ko hine bange,
a sthovava pale olen, ko sas avritradle,
olen, kas dukhadom.
- ⁷ Olendar, ko hine bange, chudava te kerel o nevo
narodos
a olendar, ko sas odčhide dur, o zoralo
narodos.
O RAJ lenge vladňinela pal o verchos Sion
ole dživesestar a imar pro furt.
- ⁸ A tu, Jeruzalemona,
e veža, khatar o Del stražinel peskre
manušen,
tu, o hrados le Sionoskra čhakro,

aveha pale o hlavno foros andro krališagos, avke sar salas.“

⁹ Soske akana kavke zorales vičines?

So, nane tut kralis?

So, muľa tiro godaver radcas,
hoj pre tu avle ajse dukha
sar pre džuvli, so ločhol?

¹⁰ Čhaje le Sionoskri, skurčin tut dukhatar
a ispide sar e džuvli, so ločhol,

bo akana mušineha te džal avri andral o foros
a bešaha pre maľa.

Džaha dži andro Babilon;

ode aveha zachraňimen,

ode tut cinela o RAJ avri

andral o vasta le ňeprijateľengre.

¹¹ Ale akana pes pre tute skiden but narodi

a phenen: „Mi el o Jeruzalem melardo
andre!

Amare jakha mi dikhen pro Sion,

hoj hino telečhido!“

¹² Ale on na achalon,

so o RAJ gondolinel,

a na achalon leskre plani,

hoj len skidňa upre, hoj len te marel,

avke sar pes skidel upre o zrnos,

hoj pes te rozpučinel.

¹³ Ušti a rozpučin, čhaje le Sionoskri,

bo me tumen dava o trastune rohi the o
bronzune kopita

a rozpučineha but naroden.

Deha lengri korist le RAJESKE

a lengro barvalipen le Rajeske upral cali
phuv.

14 Ale akana, Jeruzalemona,
 skide upre o maribnaskre čati,
 bo o slugađa pes rozthode
 pašal amare foroskre muri.
 Le Izraeloskre vladcas marena
 la pacaha pal o muj.

5

O Kralis andral o Betlehem

- 1 „Ale tu, Betlehem, Efrata,
 kajte sal neckikneder maškar o fori andre
 Judsko,
 andral tu mange avela oda,
 ko vladñinela upral o Izrael.
 Ov sas imar čirlstar,
 imar le večne dživesendar.“
- 2 O Izrael ela dino andro vasta le ñeprijateľenge,
 medik odi, ko hiñi khabñi, na ločhola le
 čhavores
 a medik okla leskre phrala na avena pale ko
 manuša andro Izrael.
- 3 Ušćela upre a pašinela peskro stados
 andre zor le RAJESKRI,
 andre slava le RAJESKRE naveskri, peskre
 Devleskri.
 Dživena andro smirom,
 bo les ela bari pačiv dži pro agor le sve-
 toskro.
- 4 Ov ela amaro smirom,
 te avlahas pre amende e Asirija.
 Te pes dochudñahas andre amare pevnosti,
 ačhavaha pre lende efta pastjeren
 the ochto vodcen.
- 5 On vladñinena upral e Asirija la šablaha,

upral le Nimrodoskri phuv la avricirdña
šablaha.
Amaro kralis amen zachrañinela la Asirijatar,
te avľahas pre amende
a dochudñahas pes pre amari phuv.

⁶ Ola, ko ačhena te dživel andral o Jakob,
ena akor maškar aver narodi
sar e rosa le RAJESTAR,
sar o brišind pre čar,
save pes na muken pro manuš
a na užaren pro čhave le manušeskre.

⁷ Ola, ko ačhena te dživel andral o Jakob,
ena maškar o narodi,
maškar o but manuša,
sar o ľevos maškar o dziva džviri,
sar o terno ľevos maškar o stados le bakren-
gro,
savo avel a rozpučinel,
savo čingereľ avke,
hoj ňiko našti zachrañinel.

⁸ Tiro vast ela uprehazdlo
upral ola, ko pre tu džan,
a savore tire ňeprijaťeľa ena zničimen.

⁹ „Andre oda džives,“
phenel o RAJ,
„murdarava avri tire grajen
a zničinava tire maribnaskre verdana.

¹⁰ Zničinava o fori andre tiri phuv
a čhivava tele savore tire pevnosti.

¹¹ Zničinava o čarodejñictvo, so keres,
a na ela tut vražñika.

¹² Zničinava tire modli
the tire sveta slupi;

imar tut na klañineha
angle buči tire vastengri.

13 Čhivava tutar het la Ašerakre slupi
a zñičinava tire fori.

14 Mira bara cholaha man pomstínava savore
narodenge,
so man na kamenas te šunel.“

6

Te phirel andre pokora le Devleha

- 1 Šunen, so phenel o RAJ:
„Ušći upre! An avri miro sudos anglo verchi;
mi šunen o brehi, so kames te phenel.
- 2 Šunen, tumen o verchi, sar o RAJ sudzinel,
šunen, tumen o zorale zakladi la phuvakre!
Bo o RAJ obviñinel peskre manušen
a del pro sudos le Izrael.
- 3 Manušale mire, so tumen kerđom?
Thođom pre tumende o pharipen?
Odphenen mange!
- 4 Se ilom tumen avri andral o Egipt,
cindom tumen avri andral o otroctvos;
bičhadom le Mojžiš, le Aron the la Mirijam,
hoj tumen te lidžan.
- 5 Manušale mire, leperen tumenge,
so kamelas te kerel o Balak, le Moabengro
kralis,
a so leske odphenda o Balaam, le Beoriskro
čhavo.
- Leperen tumenge pro drom andral o Šitim andro
Gilgal,
hoj te džanen o spravodliva skutki le RA-
JESKRE.“

6 Soha šaj avav anglo RAJ?

Soha šaj banduvav anglo baro Del?
Kampel mange te avel anglal leste le labarde
obetenca,
le beršengre gurumñorenca?

7 Hin le RAJESKE pre dzeka o ezera bakre
a deš ezera potoki le olejoskre?

Kampel mange te del mire ešebne čhavores vaš
miri vina,
o plodos mire teloskro vaš miro binos?

8 O RAJ tuke diña te džanel, manušeja, so hin
lačho.

So tutar kamel?
Te keres oda, so hin spravno,
te presikaves o verno kamiben
a te phires andre pokora tire Devleha.

E vina the o trestos le Izraeloskro

9 Šun! O RAJ vičinel pro Jeruzalem
– te dikhel daraha pre tiro nav hin
godaveripen:

„Šun, narodona,
the ola, so tumen zdžan andro foros!

10 Andro khera le nalače manušengre
hin o barvalipen skidlo napačivalones
the e prekošli falošno vaha!

11 Sar šaj zlidžav oda,
te vareko falošne važinel?

12 O barvale andre kada foros hine maribnaskre
manuša;
hine klamara a lengri čhib hiñi falošno.

13 Vašoda tut chudñom te dukhavel,
hoj tut te zničinav vaš tire bini.

14 Chaha, ale na čaloħa,

a furt aveha bokhalo;
 thoveha tuke vareso pre sera,
 ale na ačhela tuke oda,
 bo oda, so tuke kamlal te odthovel,
 zničinava andro mariben.
 15 Sadzineha, ale na kideha upre;
 pučineha o olivi, ale na makheha tut le
 olejoha;
 pučineha o muštos, ale e mol na pijeha.
 16 Dolikerehas o nalače zakoni le Omriskre
 the savore previsarde veci le Achaboskre
 khereskre;
 dehas tut te lidžal lengre radenca.
 Vašoda tut, Jeruzalemona, dava te zničinel,
 tire manušen anava pre ladž
 a ena teledikhle savore narodendar.“

7

O trapišagos le Izraeloskro

1 Vigos mange!
 Šunav man sar oda,
 ko na arakhel nisavo ovocje
 aňi nisavo hroznos andre viňica.
 Savoro hroznos the savore lače figi,
 save peske žadinel miro jilo,
 sas imar skidle upre.
 2 O pačivale manuša našlile andral e phuv;
 ņiko nane verno le Devleske.
 Sako ča užarel, kana šaj čhorel avri o rat.
 Jekh avres zachudel sar lovcos andre sita.
 3 Peskre vastenca džanen,
 sar pes kerel o nalačhipen.
 O vladci žadinen o dari,
 o sudci užaren o prepočiňiben,

- o zoralo rozkazinel avke, sar ov kamel,
 a jekhetane plañinen, sar oda te kerel.
- 4 O nekfeder lendar hino sar o kołakos
 a o nekverneder sar e ohrada le trñendar.
 Avla o džives, hoj te aven marde,
 avke sar phenenas tumare stražñika, o pro-
 roka.
 Akana ela maškar tumende baro zmetkos.
- 5 Ma pačan le susedaske,
 ma muken tumen pro prijatelīs!
 De pozoris, so vakeres,
 mek the angle odi džuvli,
 savi tuha pašlol.
- 6 Bo o čhavo tele dikhel le dades,
 e čhaj džal pre daj,
 e bori pre sasuj
 a o ñeprijateļa le manušeskre hine andral
 leskri famelija.
- 7 Ale me furt užarav pro RAJ,
 užarav pro Del mira spasakro;
 miro Del man šunela avri.

O Izrael uštela upre

- 8 Ma radisaļuv mange, ñeprijatelko miri!
 Kajte peļom, uščava upre;
 kajte bešav andro kalipen,
 o RAJ ela miro švetlos.
- 9 Mušinav te zlidžal le RAJESKRI choļi,
 bo kerdom binos angle leste.
 Ale palīs zaačhela vaš ma pro sudos
 a kerela, hoj te dochudav o čačipen.
 Lela man avri pro švetlos
 a dikhava leskro spravodlišagos.
- 10 Palīs oda dikhela miri ñeprijatelka

a e ladž zalela andre ola, so mange phenelas:
 „Kaj hino o RAJ, tiro Del?“

Pre mire jakha dikhava, sar perel tele,
 sar pal late phirena sar pal e čik pro ulici.

11 Oda džives ačhaveha pale tire muri,
 oda džives rozbarona tire hrañici.

12 Andre oda džives ke tute avena o manuša
 andral e Asirija dži o Egipt,

andral o Egipt dži o Eufrat,
 andral jekh moros dži aver,
 andral jekh verchos dži aver.

13 La phuvatar ačhela pušta vaš oda nalačhipen,
 so lakre manuša kerenas.

E modlitba the e chvala

14 Pašin tire manušen tira pacaha,
 le bakroren, tiro dēdictvos,
 so bešen korkore andro veš,
 kajte hine maškar o lače mali.

De lenge te pašinel pes andro Bašan the Gilead
 sar andre ola dživesa, so sas varekana.

15 „Sikavava tuke mire zazraki sar akor,
 sar avehas avri andral o Egipt.“

16 O narodi oda dikhena a ladžana pes
 a našavena savori peskri zor;
 thovena peske o vasta pro muj
 a na šunena pro kana.

17 Lizinena o prachos sar o sap,
 sar ola, so pes cirden pal e phuv.

Izdrañipnaha avena avri andral peskre pevnosti,
 visarena pes daratar ko RAJ, amaro Del,
 a darana pes tutar.

- 18 Ko hin ajso Del sar tu,
so odmukel o bini
a prebačinel o nalačhipena peskre manušenge,
save ačhile te dživel?
Tu na sal choľamen pro furt,
ale pre dzeka tuke hin te presikavel o verno
kamiben.
- 19 Tuke ela pale pharo vaš amenge,
uštareha le pindrenca pre amare vini
a čhiveha savore amare bini andro baro moros.
- 20 Tu aveha verno ko Jakob
a presikaveha o kamiben le Abrahamoske,
avke sar diňal lav amare daden imar čirla.

**Le Devleskero Lav Andre Romaňi Čhib,
Slovensko 2022**
**Romani, Carpathian: Le Devleskero Lav Andre
Romaňi Čhib 2022 (New Testament+)**

copyright © 2019 The Word for the World International and The Word for the World Slovakia

Language: Romanes (Romani, Carpathian)

Contributor: Eastern European Mission

Eastern Slovak Romani Bible

The Word for the World International

Eastern Slovak Romani belongs to the larger cluster of dialects designated 'Carpathian Romani.' The Roma people of Slovakia and the Czech Republic can read and understand the printed text. The audio is also understood by Roma in parts of Poland, Ukraine, and Romania.

Audio of the New Testament is available and that of the Old Testament is expected by the end of 2023.

The text and audio are accessible on YouVersion, Bible.com, Biblia.sk, Bible.is, <https://romani.global.bible>; etc. A standalone app can be downloaded from GooglePlay: search for E Biblia Andre Romani Chib.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-12-29

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 15 Apr 2023

fb4d190f-4308-5aa8-bddb-58d53f07d849